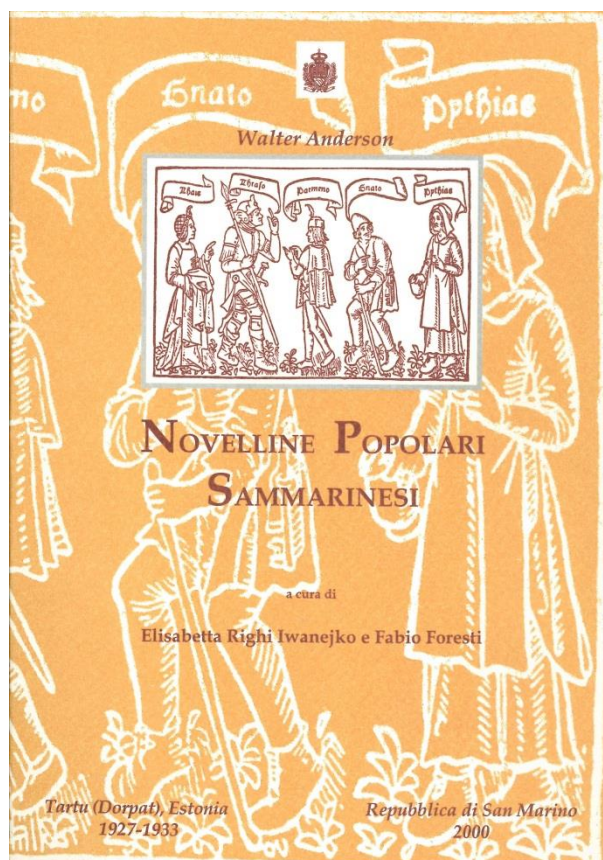


SCUOLA MEDIA STATALE SAN MARINO
CENTRO DI DOCUMENTAZIONE SEDE DI SERRAVALLE

ADDENDUM SAMMARINESE PERCORSO LINGUISTICO-LETTERARIO

RACCOLTA DI FIABE, FAVOLE, LEGGENDE IN DIALETTO SAMMARINESE
TRATTE DA

“NOVELLINE POPOLARI SAMMARINESI” DI WALTER ANDERSON



**ANNO SCOLASTICO 2012-2013
INSEGNANTE LIDIA OLEI**

Si deve ad uno studioso come Walter Anderson la prima raccolta di racconti popolari sammarinesi in dialetto o in lingua effettuata tra il 1927 e il 1929.

Grazie a questo studioso di formazione accademica, le ricerche etnologiche sammarinesi imboccano la strada del rigore scientifico. La raccolta effettuata dall'Anderson, con la collaborazione degli alunni della scuola elementare e dei loro insegnanti, è costituita da 118 testi in dialetto con relativa traduzione o in lingua italiana locale. La sezione più rappresentata è quella delle fiabe di magia, seguita da favole di animali e da altre novelle.

Qui si riproducono alcune di quelle novelline sammarinesi più per il gustoso variare delle tonalità dialettali che per il contenuto narrativo, che ripete in genere schemi consueti.

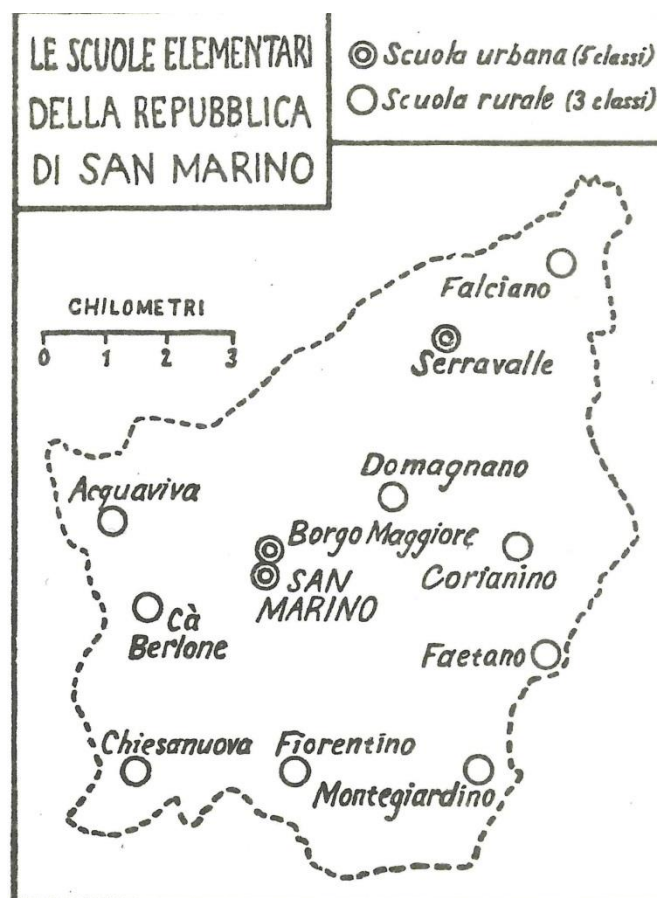
***Novelline popolari sammarinesi / pubblicate ed annotate da Walter Anderson. - Ripr. anast. - Torino : Bottega d'Erasmus, 1960. - 1 v. ; 24 cm.**

Dal proemio

"[...]Nel ricordare i nomi delle gentili maestre Serena Porcellini Pancotti (Chiesanuova), Tilde Saglione (S. Marino), Ida Bollini Dominici (Borgo), Maria Campanelli Casali (Borgo), Linda Francesconi (Borgo), Aldina Maggiori (Montegiardino), Dora Capicchioni in Mula roni (Corianino), Giannina Beccari (Domagnano), e degli amabili maestri Attilio Ceccoli (Borgo), Renato Martelli (Borgo), sento di compiere un dovere, perchè senza il loro compiacente aiuto, non avrei potuto fare quello che ho fatto per la scienza del folklore.

Ringrazio poi, particolarmente, i signori Manlio Gozi e Renato Martelli per avermi dato l' autorizzazione a spiegare la mia inchiesta nelle scuole, il primo nella sua qualità di deputato agli studi della Repubblica, e il secondo nella sua funzione di direttore delle scuole elementari sammarinesi.[...]"

Walter Anderson (1927)



La mamma di San Pietro.

(Ca-Berlone)

U i era una volta la mama id San Pietri, ch'la era avera e la'n deva gnint a ma niscioun. Una volta, lavend ma la founta i sceler, u i n' è casch una foia, e no pudendla ciapè, la à det: «Vaga per i puret!»

Finalmeint la murè, e da u Signor la fo cundaneda per la su avarizia at l'inferni. San Pietri, vidend che la su ma' la era at l'inferni, l' andò da u Signor e u i des: «Signore, la mia mamma è all'inferno e io sono fra i gaudi eterni: fa' che anche lei venga in paradiso con noi!» E Signor e rispos: «Guarda nel gran libro d'oro, guarda, se ha fatto qualche opera buona!» Det e fat: San Pietri l' andò m' e libri d' or, e u i era sgnid che l' aveva una foia id sceler; e allora u Signor el des: «Tirla so a sa cla foia!» E allora e calò cla foia at l'inferni, e la ma' id San Pietri la s' atacò dri; ma lia u s' n' atacò d' li elti che el vleva andè in paradìs. Sicom ma li ch' u i era selt un po' d'argoi per esa la ma' id San Pietri, la ' mandò via gendie: «Via da chi drì, chè voielti a 'n sì degni d' avnì in paradìs sa me, ch' a 'n àvid i fiul sent cum ho ia! via, via da chi drì!» Ma l'argoi e la pirdè, perchè e Signor vidend ch' la era acsè tresta, la foia la si sciantò, e li l' andò un' enta volta at l' inferni.

traduzione

C' era una volta la mamma di San Pietro, che era avara e non dava niente a nessuno. Una volta, lavando a una fonte i sedani, ve ne cascò una foglia, e non potendola acchiappare, ella disse: "Vada per i poveretti!,,

Finalmente ella morì, e dal Signore fu condannata per la sua avarizia all' inferno. San Pietro, vedendo che la sua mamma era all' inferno, andò dal Signore e gli disse: " Signore, la mia mamma è all' inferno e io sono fra i gaudi eterni: fa' che anche lei venga in paradiso con noi! ,, Il Signore rispose: "Guarda nel gran libro d' oro, guarda, se ha fatto qualche opera buona! " Detto fatto: San Pietro andò al libro d' oro, e vi era segnato ch' ella aveva una foglia di sedano; e allora il Signore gli disse: " Tirala su con quella foglia! " E allora egli calò quella foglia nell' inferno, e la mamma di San Pietro vi s' attaccò; a lei se n' attaccarono pure delle altre che volevano andare in paradiso. Siccome a lei v' era salito un po' d' orgoglio per essere la mamma di San Pietro, ella le mandò via dicendo: "Via di qua dietro, che voi altre non siete degne di venire in paradiso con me, che non avete i figliuoli santi come ho io! via, via di qua dietro! ,, Ma l' orgoglio la perdetto, perchè il Signore vedendo che ella era così trista, la foglia si schiantò, e lei andò un' altra volta all' inferno.

Signorina Rosina Bernardi, domicilio: Ca' Berlone.

Il gallo e la volpe.

(Chiesanuova)

La voipa la disc m' e su cumpèr gal: «Andemma a magnè agli anusgi?» - «Sè, andemma!» Quand i fu ma l' anusc, e gal ch' l' eva agli eli la gli à fat a muntè; ma la voipa ch' la 'n li eva, la disc m' su cumpèr: «Botmi giù un' anusgia!» E su cumpèr u i disc: «Ciud i oc e presc la boca!» La voipa la 'l

fec; e gal u i bota, giù una coc'la e u i disc: «E la bona?» - «L' è un po 'mera; u 'n m' anporta: quand t' ven giù, a t' ciap t' e cupet!» E gal e cuminciò a cantè: «Chicchiriri!» - «Chenta, chenta, ch' a t' dagh ia!» Quand e gal l' è sted giù, la voipa- la 'l ciapa t' e cupet. E du caciador ch' i era poch d' long i disc: «Guerda, guerda, cla voipa la i à un gal at boca!» E gal u i disc: «Dì i s'u i anporta!» La voipa la lascia e gal e la i disc: «E t' anporta?» E gal via, in cima un ciarisc; e ma la voipa, la resta s' un pelm ad nes.

La volpe dice al suo compare gallo: " Andiamo a mangiare le noci? „ — " Sì, andiamo! „ Quando furono al noce, il gallo che aveva le ali, ce la fece a salire; ma la volpe, che non le aveva, dice al suo compare: " Buttami giù una noce! „ Il suo compare le dice: " Chiudi gli occhi e apri la bocca! " La volpe lo fece; il gallo le butta giù un gusciolo e le dice: " È buona? " — "È un poco amara; non m' importa: quando vieni giù, ti acchiappo alla gola!," Il gallo cominciò a cantare: "Chicchiriri!,, — "Canta, canta, chè ti do io! " Quando il gallo è stato giù, la volpe l' acchiappa alla gola. E due cacciatori che erano poco lontani dicono: " Guarda, guarda, quella volpe ha un gallo in bocca! " Il gallo le dice: " Di', se loro importa!," La volpe lascia il gallo e dice: "' E t' importa? " Il gallo via, in cima a un ciliegio; e la volpe resta con un palmo di naso.

Torquato Macina, di anni 13, III° classe; domicilio e luogo di nascita: Poggio

Il lupo e la volpe.

(San Marino)

U i era una volta una volpa e un lup. I è andèd at un fond a magnè al galeni; e e lup e magna, e u n' magna una masa che mai è; invece la volpa ch' la era più birba la magneva, mo la andeva a veda s'la i paseva ma la finestra. E allora u s' n' incorg e padron, e e ven giò, e la volpa la i paseva, e la i à fugìd senza avè avùd al boti; invece e lup, che u 'n' era andèd a veda s' u i paseva, lu l' à 'vùd più fadiga a pasèi, e e padron a sa che baston u i à rot tut' agli osi.

E dop i è andèd giò per una pianura; e la volpa la i à det m' e lup: «O dì, cmarèn, purtèm una muliga, che a i ò tut' agli osi roti!» E e lup u i à det: «Muntèd pu, cmarena!» E dop la volpa, quand la era monta, la canteva sta bela canzuncena:

«Giò giò per e pien, E rot e porta e sen!»

E dop finalment i è arivèd a m' un poz, e la volpa la i à det m' e lup: «Cmarèn, ia a i ò seda: tu m' ten t' la coda, chè a vagh a bè at che poz?» - «Sè, ades a t' la tengh ia, dop tu m' la è da tnì te!» La volpa la i à det: «Sè, va là, cmarèn, nu dobita, chè a la tengh!» E li la i è andeda giò, e e lup u i tniva la coda. «Cmarèn, nu lascèm!» E lu u 'n la à lascia, e u la à tireda so. «Ades a voi audè giò ia, cmarena!» L' è andèd giò. «Cmarena, nu lascèm!» E la volpa la i à rispost: O Dio, cmarèn lup, la coda la m' scapa!» E e lup u s'è afughèd, e la volpa la i è andeda vi da per lia.

C'erano un volta una volpe e un lupo. Andarono in un fondo [pollaio] a mangiare le galline; e il lupo mangia e ne mangia un bel po'; invece la volpe, che era più birba, mangiava ma andava a vedere se passasse dalla finestra. E allora se ne accorge il padrone e viene giù, e la volpe vi passava e fuggì

senza aver avuto una legnata; invece il lupo, che non era andato a vedere se vi passasse, ebbe più fatica a passarvi e il padrone gli ruppe con quel bastone tutte le ossa.

E dopo andarono giù per una pianura; e la volpe disse al lupo: "O di', compare, portatemi giù che ho tutte le ossa rotte!" E il lupo le disse: "Montate pure comare" E la volpe quando era montata cantava questa bela canzoncina:

*"Giù giù per il piano,
il rotto porta il sano!"*

E dopo finalmente arrivarono a un pozzo, e la volpe disse al lupo: "Compare, io ho sete, mi tieni alla coda, chè vo a bere in questo pozzo?" "Sì adesso te la tengo io, dopo me la devi tenere tu!" La volpe gli disse "Sì va là compare non dubitare, che te la tengo!" lei andò giù e il lupo le teneva la coda. "Compare non mi lasciare!" E lui non la lasciò e la tirò su. "Adesso voglio andare giù io comare!" Andò giù. "Comare, non mi lasciare!" E la volpe gli rispose "O Dio, compare lupo, la coda mi scappa!" E il lupo affogò e la volpe andò via sola.

Vincenzo De Biagi, anni 11, IV° classe. Domicilio: Piaggie.

Le tre ochine.

(Serravalle)

U i èra una .vòlta tré uchini ch' el girèva e mand. Camina e camina; agli a 'ncòuntri u lóp, e u ia dét: «Masèv stanòta, si na, a v' magn!»

Te camina, camina la prima; la a 'ncòuntri un ch' e falcèva la paia, e la i a dét: «Bòn òm, am farés t' una casina? che si na, e lóp u m' magna stanòta!»

- «Sè!»

Camina, camina la sganda; la a tróv un ch' e taièva e fèr, e la i a dét: «Bòn òm, am farés t' una casina? si na, e lóp u m' magna stanòta!»

- «Sè!»

La tèrza te camina camina; la 'n a 'ncòuntri nisun, e la giva tra sé; «Ormai u lóp u m' magna!», e la avòiva una paura che mai. E dap avòì càmnè un pò, la a tróv un ch' e taièva e vidri, e la i a dét: «Bòn òm, am farés t' una Casina id vidri? si na, stanòta e lóp u m' magna!»

- «Sè!»

Dap pòch e lóp l' è pas ma la prima: u i a dè un chèlci e u l'a amazè, e pó u s' la è magnè. Ma la sganda l' istès. Ma la tèrza l' istès, ma u 'n a putù ramp e vidri. E la i a det: «Vlì v un caldir id lasagni?» - «Sè!»

Invici da butèi giò el lasagni, la i a bót giò un caldir d' acqua, e acsé l' è mòrt. La è andè giò s'un curtèl, la i a taiè la pènza e la a trat fura ancòura el da uchini vivi.

C'erano una volta tre ochine che giravano il mondo. Camminano e camminano; incontrarono il lupo ed esso disse loro: "Nascondetevi stanotte, se no vi mangio!"

Cammina cammina la prima incontrò uno che falciava la paglia e gli disse: "Buon uomo, mi faresti una casina? Se no il lupo mi mangia stanotte!" - "Sì!"

Cammina cammina la seconda trovò uno che tagliava il ferro e gli disse: "Buon uomo, mi faresti una casina? Che se no, il lupo mi mangia stanotte!" - "Sì!"

La terza, cammina cammina non incontrò nessuno e diceva tra sé: "Ormai il lupo mi mangia!", e aveva una paura che mai. E dopo aver camminato un poco trovò un uomo che tagliava il vetro e gli disse: "Buon uomo, mi faresti una casina di vetro? Se no stanotte il lupo mi mangia!" - "Sì!"

Dopo poco il lupo passò dalla prima: diede un calcio e l'uccise, e poi se la mangiò. Alla seconda lo stesso. Alla terza lo stesso ma non poté rompere il vetro. Ed ella gli disse: "Volete una caldaia di lasagne?" - "Sì!". Invece di buttargli giù le lasagne gli buttò giù una caldaia d'acqua bollente e così egli morì. Ella andò giù con un coltello, gli tagliò la pancia e trasse fuori le due ochine ancora vive.

Teresa Arzilli di anni 12, V classe. Domicilio: Serravalle

Il mago delle sette teste

(San Marino)

U i era un burdel sa la su ma'; l' aveva tre pìguri. La mama la i des: «Va fura s' al pìguri!» Mentre l' andeva giò, l' incuntrò un om sa tre chen. u i des: «Femma barat!» E burdel u i des: «No, perchè la mi ma' la m' bastona». Mo lu a preghè, e che burdel u i dè ona pìgura e e ciapò on chen. La su ma', quand la l' à vest, la l' à sgridèd.

E sgond dè la su ma' la à det ch' l' andas a fura s' li pìguri e che u 'n li vindes; e e burdel u i des ed no. Allora l' andò giò, e cl' om u i des: «Arfemba barat!» E burdel u i des ch' u 'n èva da fè, mo per preghè l' à 'vùd da fè enca sta volta. L' andò so da la su ma'. Quand la l' à vest, la i des: «Ah, brut birichin! a t' degh, se t' vend st' elta pìgura, a t' mand via per e mond sa i tu cagnin!» Allora e passo e terz dè, e la su ma' la i des ch' l' èva d' andè a fura s'ia pìgura, e la i des ch' u 'n la aveva da venda. L' andò giò, e cl' om u l' aspteva e u i des: «Vo t' venda la tu pìgura, chè ia a t' dagh e mi chen?» Mo e burdel u i des: «A 'n pos, si no la mi ma' la m' manda via per e mond». - «Va là, chè la tu ma' la fa aposta!» Allora e burdel l' andò a chesa, e la mama la i des: «La pìgura?» E e burdel u i des: «A 'n la i ò». Allora la mama la i des: «Va via da chesa; va vagabond per e mond!»

Camena, camena; l' incuntrò un vec e u i des: «A 'n savid, cus' ch' u i è at che palaz?» E che vec u i des: «U i è un megh ed set testi, ch' e vo magnè la fiola d' e re».

- «E quand i la porta via, u 'n la s' po andè cumpagnè?» E lu u i des ed sè: «Ma quand la sè andèd a cumpagnè, u t' toca andè via, si no u t' magna».

U ven l' ora da andèla a cumpagnè. L' andò s' i su cagnin, e u l' andò a cumpagnè. Quand fu a là ch' u la magneva, u i des ma Pasa-dimpertot e Spaca-muntagni e Strapa-cadeni: «Magna e megh ed set testi! - E dii m' e tu ba' ch' a t' ò salvèd ia».

E lia la i des ed sè. Allora la camena; l' incontra un carbunèr, e lu u i des ch' u la aveva saveda lu. Allora la fiola d' e re l' à det: «U 'n è sted e carbunèr». E l' andò a chesa sua. E e carbunèr u i andò

drì. Allora e re u l' invitò a magne. Quand i magneva, e burdel e mandò so i su tre cagnin che sa una zucheda i arbaltò la tevla. Pu i andò a tò e su padron ch' e ciapò e post d' e carbunèr. M' e carbunèr i l' mitè in prision.

C' era un ragazzo con la sua mamma ; essa aveva tre pecore. La mamma gli disse: "Va' fuori colle pecore!,, Mentre egli andava giù, incontrò un uomo con tre cani. Esso gli disse: " Facciamo a baratto!" Il ragazzo gli disse: " No, perchè la mia mamma mi bastona". Ma lui a pregare, e quel ragazzo gli diede la pecora e prese il cane. La sua mamma, quando l' ebbe visto, lo sgridò. Il secondo giorno la sua mamma disse ch' egli andasse fuori colle pecore e che non le vendesse; e il ragazzo le disse di no. Allora egli andò giù, e quell' uomo gli disse: " Facciamo un' altra volta a baratto!,, Il ragazzo gli disse che non lo aveva da fare, ma per pregare l' ebbe da fare anche questa volta. Andò su dalla sua mamma. Quando essa l' ebbe veduto, gli disse: " Ah, brutto birichino, ti dico, se vendi quest' altra pecora, ti mando via per il mondo coi tuoi cagnini !,, Allora passò il terzo giorno, e la sua mamma gli disse ch' egli aveva da andare fuori colla pecora, e gli disse che non l' aveva da vendere. Egli andò giù, e quell' uomo l' aspettava e gli disse: "Vuoi vendere la tua pecora, che io ti do il mio cane?,, Ma il ragazzo gli disse: " Non posso, se no — la mia mamma mi manda via per il mondo,,. — "Va' là, che la tua mamma fa per scherzo! " Allora il ragazzo andò a casa, e la mamma gli disse: "La pecora?," E il ragazzo le disse: " Non ce la ho,,. Allora la mamma gli disse: " Va' via da casa; va' vagabondo per il mondo! "

Cammina, cammina; incontrò un vecchio e gli disse : " Non sapete, cosa v' è in quel palazzo?" E quel vecchio gli disse: " V' è un mago di sette teste, che vuole mangiare la figliuola del re". " E quando la portano via, non si può andare ad accompagnarla?" E lui gli disse di sì: "Ma quando sei andato ad accompagnarla, devi andare via, se no egli ti mangia ".

Venne l' ora di andarla ad accompagnare. Egli andò coi suoi cagnini, e andò ad accompagnarla. Quando [il mago] fu là per mangiarla, egli disse a Passa-dappertutto, Spacca-montagne e Strappa-catene: "Mangia il mago di sette teste ! E di' al tuo babbo che t' ho salvata io". Ed ella gli disse di sì.

Allora ella cammina; incontrò un carbonaio, e questi le disse che l' aveva salvata lui. Allora la figliuola del re disse: " Non è stato il carbonaio". E andò a casa sua. E il carbonaio andò dietro a lei. Allora il re l' invitò a pranzo. Mentre mangiavano, il ragazzo mandò su i suoi tre cagnini che con una testata rovesciarono la tavola. Poi andarono a prendere il loro padrone che prese [a tavola] il posto del carbonaio. Il carbonaio lo misero in prigione.

Carlo Casadei (di anni 12, IV° classe) ; domicilio e luogo di nascita: le Piaggie.

La casa della Madonna.

(Serravalle)

U i èra una vòlta dò burdil, un masti e una fèmna, ch' u i èra mòrt la su mama. U su ba l'avòiva spusè un' énta, e ma chi burdil la 'n i vlòiva vòida. La i a dét: «Ó via i', ó via lòur!» Alòura i burdil i a dét: «Andém vi, ba, ma però a vlém una sachèta id sèmli». Alòura u su ba u gli a dè, e i burdil i è 'ndè vi.

Ma la strèda i strasnéva el sèmli pri cnasa quand i vlòiva arturnè a chésa; ma u i èra e vènt, u gli a pòrt vi tòt. U s' è fat a m' i puvròin nòta. La strèda i 'n la savòiva d' arturnè a chesa. I a vést un

lumòin at una macia, e i a dét: «Sicur che quèsta l' è la nòsta chèsa!» Camina e camina dri ma cu lum. Finalmènt i è riv e i a busè ma la pòrta id chèsa: nisun i a 'vèrt. Alòura i è aintri. U i èra da magné pri dó, dò litòin, una stètua id gès at un cantòun. E l' èra la Madunòina ch' la i preparéva sèmpri da magnè e durmì a m' i puvròin. I è stè a lé fina ch' i èra grand; dap i è 'ndè vi. I a vèst che la su chèsa u la purtèva vi i ang'li e la Madunòina.

C' erano una volta due bambini, un maschio e una femmina, ai quali era morta la mamma. Il loro babbo aveva sposato un'altra ed essa non voleva vedere i fanciulli. Gli disse[al marito]: "O via io o via loro!". Allora i bambini dissero:" Andiamo via , babbo, però vogliamo un sacchetto di farina. Allora il loro babbo lo diede loro e i fanciulli andarono via. Sulla strada trascinavano la farina per riconoscerla quando volessero ritornare a casa; ma c'era il vento e gliel'ha portata via tutta.

Ai poverini si fece notte. Non sapevano la strada per ritornare a casa. Videro un lumicino in una macchia e dissero : "Sicuro che questa è la nostra casa!" Camminano camminano dietro a quel lume. Finalmente arrivarono e bussarono alla porta di casa; nessuno aprì loro. Allora entrarono. V'era da mangiare per due, due lettini e una statua di gesso in un angolo. ED era la madonnina che preparava sempre da mangiare e da dormire ai poverini. Stettero là finchè diventarono grandi; poi andarono via. Videro che la loro casa la portavano via gli angeli e la Madonnina.

Maria Conti di anni 8, II° classe. Domicilio e luogo di nascita: Serravalle.

La bambola.

(Borgo)

U i era una volta tre sureli; la piò c'neina la s' ciameva Catarneina. Un dè el su sureli li la manda a cumprè e pen; mo mentre eh' la l' andeva a cumprè, l' incontra un om sa d' li bugati. La s' innamora d' una, e cicom ch' u la à vesta ch' la aveva voia d' una bugata: «Vo t' una pupina, Catarneina?» u i disc. - «A 'n ò i suldein!» - «E at cla maneina cus' è t'?» - «A i ò i sald, mo ò da tò e pen!» - «Va là, comprela, chè te cumprarè dmen e pen!» U i dà la pupa e l to i sald da la mena ed Catarneina, e e va via.

Mo pora Catarneina la 'n s' azardeva d' andè a chesa, perchè la era sicura che el su sureli li la bastuneva e li la mandeva a let senza cena. La va a chesa planein planein e la entra sa 'l legrimi at i acc. El su sureli li la ved acsè afleta, el va ulta e li i disc: «Tu 'n è cumprèd e pen, Catarneina?» - «Na!» - «E perchè?» - «Perchè ed sè!» - «Mo cum, cus' i' è a lè allora?» - «Gnint!» - «Mo sè, che t' è quel cosa!» Li i tira via e zinel, e li i ved la pupa. «O brutta, cativa! da già t' andarè a let senza magnè.» Li to la pupa e li gli à buteda dreinta e buse d' e furnel, e li l' à mandeda a durmì. Quand l' è la nota che i dorma tot, Catarneina la s'elza e la va a tò la pupa, e la la porta a durmì sa lia. Quand l' è un po', la pupa la selta so e la disc: «Dada, u m' scapa la caca!» - «Fala a lè, careina!» La mateina la s' elza prest per andè a puli la caca d' la su pupa; la va a veda: la trova tot maranghin d' or. Allora la cerca el su sureli, e el ved tot sti maranghin. El diventa del sgnori, e li si sposa a s' un bel princip; e Catarneina la è dvinteda una sgnurouna.

C' erano una volta tre sorelle; la più piccola si chiamava Caterina. Un giorno le sue sorelle la mandano a comprare il pane; mentre andava a comprarlo, incontra un uomo con delle bambole. Ella s' innamora d' una, e quell' uomo che aveva visto che ella aveva voglia d' una bambola, le dice:

"Vuoi una bambolina, Caterina?," — "Non ho i soldi!", — "E in quella manina cos' hai? " — "Ho i soldi, ma ho da prendere il pane! " — "Va' là, comprala, chè comprerai il pane domani ! " Le dà la bambola e toglie i soldi dalla mano di Caterina e va via. La povera Caterina non si azzardava d'andare a casa, perché era sicura che le sue sorelle l'avrebbero bastonata e l'avrebbero mandata a letto senza cena. Ella va a casa pianino pianino ed entra con le lacrime agli occhi. Le sue sorelle la vedono così afflitta, le vanno incontro e le dicono: "Non hai comprato il pane Caterina?" — "No" — "E perché?" — "Perché così!" — "Ma come, cos'hai lì allora?" — "Niente!" — "Ma sì che hai qualche cosa Le tirano via il grembiule e vedono la bambola. "O brutta cattiva! Ora andrai a letto senza mangiare". Prendono la bambola e la buttano dentro il buco del camino e mandano Caterina a dormire. Quando è notte e tutti dormono Caterina s'alza e va a prendere la bambola e la porta a dormire con sé. Dopo un po' la bambola salta su e dice "Bimba, mi scappa la cacca!" "Falla lì, bambolina !". La mattina si alza presto per andare a pulire la cacca della sua bambola, va a vedere e trova tanti marenghi d'oro. Allora cerca le sue sorelle e loro vedono tutti quei marenghi. Diventano ricche, si sposano con un bel principe e Caterina diventa ricchissima.

Elisa Sparnacci di anni 11, II° classe. Domicilio e luogo di nascita: Borgo.

Fagiuolo e i ladri (Serravalle)

U i èra una vòlta marid e mai che i 'n avòiva un fiul. Un dé la a fat un burdèl ch' l' èra un fasul. E [u] i a dét: «Mama, a vaga fura s' li pigri?» - «Va! ci mat té; tu 'n si ancòura néd, e f vu andè a fura s' li pigri!» - «Sè, a sa fè, mama!» - «Alòura va pu!» Quand ch' l' è stè a lé, pu l' a vést una brighèda 'd lèdri ch' i purtèva vi el pigri. Alòura l' a gridè: «I ledri, i lèdri!» E sti lèdri i 'n ne vidòiva nisun, perchè l' èra sata una farfanèla. Alòura Fasul l' a dét ch' a sa ché sata sta fòia. Alòura i lèdri i a vést ste Fasul e i a dét: «Vu t' mnì sa nun?» - «Sè, a vèng, a vèng!»

Fasul l' è 'ndè a sa chi lèdri a rubè el pigri at un sladur, e l' a urlèd: «Debbo prendere quella bianca o quella nera?» - «Tò só, pur si!» - «Debbo prendere quella bianca o quella nera?» L' a santì i padrun e i è 'ndè giò, ma i 'n a vést nisun, perchè i lèdri i èra andè vi. Fasul u s' èra masè t' e fòin. Alòura i a dét ch' un è nisun, e i è andéd vi. Ma Fasul u l' avòiva magnè una pigra, perchè l' èra t' e fòin. Alòura la pigra l' è andè d' e còrp, e Fasul l' è scap.

I lèdri i a pòrt at un'oreficeria, e Fasul l' a dét: «A ia da tò l' arlug o la cadòina?» - «Pur si!» i a dét i lèdri. Ma i padrun i a santi e i va giò id ciata, ma i 'n trova nisun. Alòura i a dét:

«U sarà stè... ». E intènt Fasul u s' èra masè sata u lèt.

Pòch dap l' a tòlt una masa id ròba e pu l' è 'ndè vi, I lèdri a ciap cla ròba, i l' è 'ndè vénda, e pu i a dè una masa id sòld ma Fasul, e pu i è 'ndè vi. E Fasul l' è 'ndè a chèsa e u i a dét ma la su mama: «A séni tot sgnur, perchè guèrdi i sòld ch' a i a!» La su ma la i dè un bés, e pu la i a fat una grèn fèsta.

Bèn chi sta, bèn chi va,
Chi vò vòida, ch' i vaga a la!

C' erano una volta marito e moglie che non avevano un figliuolo. Un .giorno [la moglie] fece un ragazzo che era un fagiuolo. Ed esso le disse: "Mamma, vado fuori colle pecore?", — "Va! sei matto, tu; non sei ancora nato, e vuoi andare fuori colle pecore!", — "Sì, so fare, mamma!,"

— “ Allora va pure! “ Quando egli era là, vide una brigata di ladri che portavano via le pecore. Allora egli gridò: “I ladri, i ladri! „ E questi ladri non vedevano nessuno, perchè egli era sotto una foglia. Allora Fagiuolo disse: sono sotto questa foglia. Allora i ladri videro questo Fagiuolo e gli dissero: “Vuoi venire con noi?”, — “Sì, vengo, vengo!”

Fagiuolo andò con quei ladri a rubare le pecore in un ovile (?), e urlò: “ Debbo prendere quella bianca o quella nera? — “ Piglia pure quella che credi!” — “ Debbo prendere quella bianca o quella nera? “ Lo sentirono i padroni e andarono giù, ma non videro nessuno, perchè i ladri erano andati via. Fagiuolo s’ era nascosto nel fieno. Allora essi dissero che non c’ è nessuno, e andarono via. In quanto a Fagiuolo, l’aveva mangiato una pecora, perchè egli era nel fieno. Allora la pecora andò di corpo, e Fagiuolo scappò.

I ladri lo portarono in una oreficeria, e Fagiuolo disse: “Ho da prendere l’orologio o la catena?” — “Non importa!” gli dissero i ladri. Ma i padroni lo sentirono e andarono sotto, ma non trovarono nessuno. Allora dissero: “Sarà stato....” E intanto Fagiuolo s’ era nascosto sotto il letto. Poco dopo egli prese molta roba e poi andò via. I ladri pigliarono quella roba, l’andarono a vendere, e poi diedero una massa di soldi a Fagiuolo, e poi andarono via. E Fagiuolo andò a casa e disse alla sua mamma: “Siamo tutti signori, perché guarda i soldi che ho!” La sua mamma gli diede un bacio, e poi gli fece una gran festa.

Bene chi sta, bene chi va,
Chi vuol vedere, che vada là!

Gabriella Selva (di anni 12, V-a classe). Domicilio e luogo di nascita: Serravalle.

I due fratelli sull'albero.

(Serravalle).

U i èra una vòlta dó fradil ch' u i èra mòrt e ba, ma u i èra rèst la ma. Un id sti dó fradil l' èra un pò sciap, e e su fradèl pio giudiziòus. U i a dét: «Ma mé u 'n taca andè lavuré; si na cum' è ch' a fém a magne?» Che piò giudiziòus u i a dét ma che sciap: «Guèrda da custudì bèn la ma st' invèrni e nu fai patì e frèd, e m' li firi campra checòsa pri la chésa!» Che sciap u i a dét: «Sta sicur che la ma a gni farà patì e frèd, e m' li firi a cumprarà sèmpre qualche còsa!» E su fradèl l' e partìd cuntént. Che sciap l' a schéld ben bèn e fòurni, e ma la su ma u l' a mésa at e fòurni da sdòì s' una scarana. E pri al firi l' a tòlt tòt quel ch' u i èra: l' avòiva rimpinì tot la chésa id ròba; el giva che paghèva e su fradèl.

Quand l' è v n ù chésa e su fradèl, l' a vèst tot sta ròba, e u i a dét: «T' è custudì bèn la ma?» E che sciap u i a dét: «Vin m ó vòida!» L' a vèrt e fòurni: la i èra tòta stichida. E u i a dét: «Té, caròin, t' si mat! e perchè t' è cumprèd tòta sta ròba?» E l' a dét: «Andémma vi, perchè si na i vo i sòld, e i' a gni a!» E u i a dét: «Tirti dri la pòrta!» Che sciap invici da ciudla u l' a cavéda e u s' la pòrta dri.

La nòta i a vést i lèdri e i s' e ndè nascanda sòura una piènta; e i lèdri i è 'ndè cuntè i sòld pròpia a lé sata. Che sciap l' a dét a m' e su fradèl: «O dia, ch u m' scapa la pésa!» E su fradèl u i a dét: «Tinla sòd, pri carità!» Ma lu u l' a fata. I lèdri i a dét: «Senti l' uccellino come piscia!» Pòch dap l' a dét: «O dia, ch' u m' scapa la caca!» E fradèl u i dis: «Tinla sòd, perchè si na sta vòlta i s' n' ancòrg!» Ma lu u 'ti a dè rèta e u l' a fata. I lèdri i a dèt ancòura: «Senti l' uccellino come caga!» Fra pòch l' a dét: «O dia, u m' scapa la pòrta!» E su fradèl u i a dét: «Se t' fè casché la pòrta, a sém arvinèd!» - «A 'n la pòs tni piò!» E u l' a lasa. I lèdri, quand i a vést cla porta, i è andè vi id galòpa, e i a las tòt i

maréngħ a lé. E che sciap e e su fradèl i è scés da la piènta, e i a tòlt so tòt i maréngħ, e i e andè vi i d galòpa.

Bèn chi sta, bèn chi va,
Chi vò vòida, ch' i vaga la!

C' erano una volta due fratelli il cui babbo era morto, ma c' era rimasta la mamma. Uno di questi due fratelli era un po' sciocco, e il suo fratello più giudizioso. [Lo sciocco] gli disse: "A me non tocca andare a lavorare; ma come facciamo a mangiare?,, Quel più giudizioso disse a quello sciocco: "Bada a custodire bene la mamma quest' inverno e non farle patire il freddo, e per le fiere compra qualche cosa per la casa! " Quello sciocco gli disse: " Sta sicuro che alla mamma non le farò patire il freddo, e per le fiere comprerò sempre qualche cosa! " Il suo fratello partì contento.

Quello sciocco scaldò ben bene il forno, e mise la sua mamma nel forno a sedere su una seggiola. E per le fiere pigliava tutto quello che c' era: riempì tutta la casa di roba; e diceva che pagherebbe il suo fratello.

Quando venne a casa il suo fratello, vide tutta questa roba e gli disse: "Hai bene custodito la mamma?,, E quello sciocco gli disse: "Vieni pure a vedere!,, Aprì il forno: ella v' era tutta stecchita. Ed esso gli disse: "Te, carino, sei matto! e perchè hai comprato tutta questa roba?,, E disse: "Andiamo via, perchè se no, essi vogliono i soldi, ed io non li ho! „ E gli disse: " Tirati dietro la porta! „ Quello sciocco invece di chiuderla la cavò e se la portò dietro.

La notte videro i ladri e s' andarono a nascondere sopra una pianta; e i ladri andarono a contare i soldi proprio là sotto. Quello sciocco disse al fratello: "O Dio, che mi scappa la piscia!,, Il fratello gli disse: "Tienila soda, per carità!,, Ma esso la fece. I ladri dissero: " Senti F uccellino come piscia! „ Poco dopo egli disse: " O Dio, che mi scappa la cacca! „ Il fratello gli dice: " Tienila soda, perchè se no, essi questa volta se ne accorgono! „ Ma lui non vi diede retta e la fece. I ladri dissero ancora: "Senti F uccellino come caca!,, Fra poco egli disse: "O Dio, mi scappa la porta!,, Il suo fratello gli disse: "Se fai cascare la porta, siamo rovinati!,, — "Non la posso più tenere!,, E la lasciò. I ladri, quando videro quella porta, andarono via di galoppo, e lasciami lì tutti i marengħi. E quello sciocco e il fratello scesero dalla pianta e raccolsero tutti i marengħi, e andarono via di galoppo.

Bene chi sta, [bene chi va,]
Chi vuol vedere, vada là!

Angelina Canducci (di anni 10, IV-a classe). Domicilio e luogo di nascita: Serravalle.

La vecchina, la volpe e la faina.

(Scuola di Borgo. Solo versione in italiano)

C' era una volta una vecchina che era sulla porta, piangendo perchè la sua gallina non le faceva le uova. Allora passò la volpe vestita da frate, e disse: " Perchè piangete, buona vecchierella? „ Allora la vecchina disse: " Piango, perchè la mia cara gallinella non fa le uova". Allora la volpe, tutta contenta, disse: "Se la date a me per due o tre giorni, vedrete che farà le uova. La vecchina disse di sì. La volpe disse: "Allora domattina la passo a prendere.." E la volpe si avviò verso casa.

*La faina, vestita da **spranghino**, urlava : " Chi ha i piatti rotti? " — e passò davanti alla vecchina, e disse: " Perchè siete sì afflitta?" E la vecchina disse: "Perchè la mia gallinetta non fa le uova".*

“Datela a me e vedrete che entro tre giorni le uova le farà!”. La vecchietta disse di sì, e la faina disse che l'altro giorno verrebbe a prendere la gallina.

Allora un vicino che le aveva conosciute, che erano volpe e faina, disse alla vecchina: “ Buona donna, domani, quando la volpe e la faina verranno per prendere la gallina, il cane salterà loro addosso, agguantandole e sbranandole

Detto fatto : la mattina dopo il vicino le diede il cane. Allora la volpe entrò franca per prendere la gallina ; non aveva fatto che un passo, che il cane le saltò addosso e la sbranò. Dopo un quarticello la faina, come la volpe, entrò, e non aveva fatto che un passo, che le toccò la stessa fine della volpe.

La gallina ricominciò a fare le uova, e la vecchina tornò ad essere allegra e filare la rocca.

Ilde Giacomini (di anni 12, V° classe); domicilio e luogo di nascita: Borgo.

L'autore

Walter Anderson (Minsk, 10 ottobre 1885 – Kiel, 23 agosto 1962) scrittore tedesco, è uno dei maggiori studiosi di folklore del XX secolo e la forza motrice del metodo geografico-storico della "Scuola Finlandese", fondata da Kaarle Krohn.

Nato da famiglia di origine tedesca (suoi fratelli erano il noto statistico Oskar Anderson e l'astrofisico Wilhelm Anderson), visse a Kazan, dove frequentò la scuola ed iniziò studi di indirizzo storico-filologico. Ottenuta una borsa di studio per la storia della letteratura dell'Europa occidentale, viene inviato all'università di San Pietroburgo, dove nel 1911 conseguì la laurea. Nel 1912 Anderson ebbe il suo primo incarico accademico come docente privato di storia della letteratura dell'Europa occidentale e lettore di italiano all'università di Kazan', dove, per la sua tesi di laurea, gli venne conferito nel 1916 il titolo di dottore. Nel 1918 Anderson fu chiamato all'università di Kazan' come professore straordinario per la cattedra di storia della letteratura dell'Europa occidentale, ma a causa dei disordini rivoluzionari non poté accedere alla carica. Come professore per gli studi folkloristici (1920 - 1939) all'Università di Tartu (l'ex Dorpat, Estonia), dove diede lezioni prima in tedesco e poi, a partire dal 1922 in estone, fu corresponsabile per lo sviluppo degli studi di folklore nei paesi baltici e in Estonia, prima che questa venisse annessa all'Unione Sovietica. Dal 1940 agli inizi del 1945 Anderson lavorò all'università di Königsberg (Prussia Orientale). Dopo la fine della Seconda guerra mondiale insegnò all'università "Christian Albrecht" di Kiel, dove morì nel 1962 in seguito ad un incidente stradale.

Una delle opere principali di Anderson è la monografia *Kaiser und Abt* (Folklore Fellows' Communications 42, Helsinki 1923).